

Винокурова М. А., канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания
Пархоменко Е.А., магистрант Института филологии и межкультурной коммуникации
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

КЛАССИФИКАТОРЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация. *В данной статье рассматриваются классификаторы (счётные слова) в русском и китайском языке, а также возможности их применения в преподавании РКИ. Рассматриваются различные варианты классификации счётных слов и обосновывается необходимость разработки специальной классификации для использования на занятиях РКИ. Автор приходит к выводу, что нужно создать словарь счётных слов русского языка, включающий наглядные примеры употребления и необходимую грамматическую справку, которая позволит инофонам провести параллели с родным языком, используя сравнительно-сопоставительный метод.*

Ключевые слова: классификаторы, счётные слова, РКИ, студенты-китайцы, сравнительно-сопоставительный метод.

**M. A. Vinokurova,
E. A. Parkhomenko**

QUANTIFIERS IN RUSSIAN AND CHINESE: LINGUO-DIDACTIC ASPECT

Abstract. *This article discusses quantifiers (counting words) in Russian and Chinese, as well as the possibilities of their use in teaching Russian as a foreign language. Different classifications of the counting words are analyzed and the need to develop a special classification to use during the lessons of Russian as a foreign language is confirmed. The author concludes that it is necessary to create a vocabulary list of Russian counting words, including illustrative examples of their use and the necessary grammar reference, which would allow foreign students to draw parallels with their native language using the comparative method.*

Key words: quantifiers, counting words, Russian as a foreign language, Chinese students, comparative method.

В последнее время большое число теоретических и практических исследований в области лингвистики посвящено анализу концептуальной информации и способам ее представления в языке. В данной статье будет рассмотрено такое языковое явление в русском и китайском языках, как классификаторы или счётные слова, а также возможности их применения в преподавании РКИ.

Актуальность темы исследования обусловлена ее включенностью в проблематику современной антропоцентрической парадигмы изучения и преподавания русского языка; тем, что классификаторы, несмотря на их присутствие и в русском, и в китайском, по-разному представлены в языковом сознании носителей. Языковые единицы данной тематической группы трудны для восприятия и усвоения китайскими иностранными учащимися, так как отличаются спецификой семантики, парадигматических и синтагматических связей, национально-культурной обусловленностью употребления, четко проявляющимися на фоне такого не родственного, типологически отличного от русского языка, как китайский. Подробное разъяснение правил употребления классификаторов в русском языке инофонам может облегчить овладение правилами грамматики русского и пояснить некоторые особенности языковой картины мира, типичные для русских людей и проявляющиеся в том, как мы классифицируем разные объекты.

Термины “классификаторы” и “счётные слова” в данной статье будут рассматриваться как синонимы, представляющие из себя один из когнитивных механизмов категоризации. Однако следует дать им более конкретное определение. В «Русской грамматике» под редакцией Н. Ю. Шведовой данное языковое явление рассматривается очень широко в рамках числительного. Авторы подчёркивают, что термин “числительное” традиционно употребляется также для наименования всех слов с количественно-числовым и счетно-порядковым значениями. «Такие слова отвечают на вопросы “сколько?” и “который?»: два, три, пятеро, тысяча, миллион, нуль (и ноль); первый, второй, десятый, сотый. Слова эти принадлежат к разным частям речи: к числительным, существительным, прилагательным; их объединяет то, что все они являются счетными словами» [1, с. 571]. Однако мы считаем данное определение очень широким и не отражающим сути счётных слов русского языка в полной мере.

М. В. Всеволодова в учебнике «Теория функционально-коммуникативного синтаксиса» даёт следующее определение рассматриваемому явлению, «Классификаторы – это существительные, определяющие категориальный класс явлений действительности и образующие дескрипции» [2, с. 46]. Мы полагаем, что данное определение является наиболее удачным, потому что ограничивает понятие счётного слова в русском языке рамками существительного, что поможет нам далее провести больше параллелей с китайским.

Далее необходимо рассмотреть значимость данного языкового явления в русском. М. Л. Гордиевская в своей статье «Счетные слова, или классификаторы в русском языке: особенности системы категоризации» утверждает, что «в русском языке счетные слова не образуют специальную категорию, поэтому классификаторы представляют здесь не обязательную (грамматическую), а семантическую категорию» [3, с. 102]. Однако она признаёт, что в русском языке классификаторы столь же важны, как и в любом другом языке, где они образуют постоянную категорию. Так, например, «ошибка в классификаторе воспринимается, как грубое нарушение языковой нормы» [3, с. 102]. Действительно, можно согласиться, что следующие словосочетания будут ошибкой в русском языке: долька хлеба, ломоть лимона, щепотка гречки и др. Данные примеры показывают нам, как классификаторы «чувствительны» к свойствам предмета. Автор подводит итог, что русские счетные слова могут различать следующие семантические свойства предметов счета:

- плоский/объемный
- сыпучий/твердый/жидкий
- однородный/разнородный
- делимый на равные части/делимый на неравные части
- упорядоченный/неупорядоченный [3, с. 104].

Как мы видим, корректное употребление классификаторов очень важно для студентов иностранцев для полного овладения ими нормами русского языка, а ошибки будут бросаться в глаза.

Некоторые исследователи уже делали попытки «классифицировать классификаторы», но это зачастую оказывалось очень сложным. Дж. Лакофф пишет: «различные народы мира классифицируют реалии так, что это поражает своей неожиданностью <...>. В большинстве случаев лингвист или антрополог просто осознает свою беспомощность и ограничивается составлением списка» [4, с. 12]. Действительно, категоризация этого явления очень сложна не только в русском и китайском. Сначала рассмотрим группы, на которые разделяют счётные слова в русском языке.

Попытки классифицировать счётные слова в русском уже предпринимались. Например, А. В. Богачева в своей статье «Сравнительно-сопоставительный метод при изучении способов выражения предметно-количественного значения на уроках РКИ» называет счётные слова русского языка «количественными определителями» и разделяет способы передачи предметно-количественных значений с их участием на четыре группы:

1. *Общепринятые (в том числе и в других языках) единицы измерения:* килограмм, литр, тонна и под. Например: метр ткани, килограмм яблок и т. п. Сюда же

относятся и их *бытовые замены*: чашка, ведро, ящик, пакет и др. Например: пачка сигарет, горсть орехов, щепотка соли, ложка дегтя в бочке меда и др.

2. *Заместители имен числительных*: пара, тройка, сотня, десяток, дюжина, и др. Например: десяток яиц, пара носков, сотня рублей.

3. *Названия (в том числе и метафорические) разных множеств и совокупностей*: масса, группа, толпа, рота, банда, куча, стая, стадо и т. п. Например: отряд геологов, стая птиц, гора арбузов, лес рук. К третьей группе она также относит *определители, сочетающиеся лишь с отдельными названиями предметов*: кочан капусты, головка чеснока, гроздь рябины, связка ключей и др. Имеются и слова, которые являются «лишними»: без них количественно-именное сочетание возможно. Автор отмечает, что «их участие придает речи официально-деловой характер: сто голов овец, пять человек пострадавших и под» [5, с. 310].

4. *Количественные определители, вступающие в соединение с числительными*. Например: два литра молока, пять мешков картофеля, четыре экземпляра диссертации и т. п. [5, с. 311].

Данные группы классификаторов довольно хорошо иллюстрируют разнообразные проявления этого языкового явления в русском языке, но, по нашему мнению, не будут в достаточной мере понятны носителям китайского языка, ведь у счётных слов в китайском есть много особенностей и отличий в сравнении с русским языком, которые мы рассмотрим далее.

Одно счётное слово в китайском может использоваться со множеством существительных. Например, классификатор 条 tiáo (полоса, лента, ветвь) используется с:

- тонкими, узкими, продолговатыми предметами, а также с рыбой;
- реками, улицами;
- продолговатыми предметами стандартной формы, размера;
- абстрактными информационными понятиями [6]. Например, это «счётное слово для смс, планов, новостей, принципов, указаний и др. абстрактных существительных» [7].

Как сами китайские исследователи рассматривают счётные слова? Го Шуфэнь в своей статье «Функциональное сопоставление китайской и русской лексики в синтаксисе» пишет об «эксклюзивной природе счётных слов в китайском языке» («量词是汉语独有的词类») [8]. Исследователь поясняет, что раньше они принадлежали к знаменательным частям речи, но теперь некоторые грамматисты классифицируют их как служебные слова. В статье даётся определение классификаторов Фань Сяо (профессора лингвистики университета Фудань), который пишет: «Счётные слова являются служебными словами, которые употребляются перед существительными и обозначают единицы исчисления» [8].

Далее в статье Го Шуфэнь признаёт существование некоторых существительных в русском, которые похожи на китайские счётные слова, такие как:

- пара «双»: 一双袜子 – одна пара носков или «副»: 一副眼镜 – пара очков (в китайском между счётными словами 双 и 副 есть разница в сочетаемости с определёнными существительными, нельзя сказать 一副袜子);
- группа «群»: 一群孩子 – (одна) группа детей;
- партия «批»: 一批货物 – (одна) партия товара;
- страница «页»: 一页书 – (одна) страница книги;
- лист «张»: 一张纸 – (один) лист бумаги;
- кусок «块»: 一块苹果 – (один) кусок яблока;
- ломоть «片»: 一片面包 – (один) ломоть хлеба;
- штука («个»): 五个鸡蛋 – пять штук яиц.

Тут же мы можем проследить отличие в употреблении между русскими и китайскими классификаторами, ведь в большинстве случаев русские числительные и исчисляемые существительные не используют никаких счётных слов, а китайские числительные и

существительные почти всегда должны ими сопровождаться. Например, мы можем сравнить следующие словосочетания (счётные слова выделены жирным шрифтом):

одна книга – **本书**, два стола – **两张桌子**, три стула – **三把椅**, четыре автобуса – **四辆公交车**, одно семечко – **一粒种子**, один самолёт – **一架飞机**, одно одеяло – **床被子**, одна конфета – **一块糖**, две птицы – **两只鸟**, одна верёвка – **一根绳子**, три карадаша – **三支铅笔**, пять ламп – **五盏灯**, одно окно – **扇窗户**, две реки – **两条河**, одно дерево – **一棵树**, одна жемчужина – **一颗珍珠**, одна рубашка – **一件衬衫** и т.д. [Guo URL].

Ян Хаймин, доцент института китайского языка и культуры Цзинаньского университета, в своём учебном пособии по грамматике современного китайского языка разделяет классификаторы на:

- Именные классификаторы (名量词): **位** – персона (счётное слово для уважаемых лиц), **群** – группа (для групп людей, толп), **桌** – стол (счётное слово для банкетов, пирушек, трапез).

- Глагольные классификаторы (动量词): **次** – раз (для мгновенных и повторяемых действий), **下** (показывает кратковременность действия), **遍** – раз (для действий, которые исполняются от начала до конца) и др. [9, с. 23].

Согласно результатам нашего исследования, аналогов данной классификации счётных слов в русском языке не существует.

Беря во внимание сходства и различия между счётными словами в русском и китайском языках, необходимо разработать новую классификацию счётных слов русского языка, которая позволит китайским учащимся и преподавателям РКИ ясно разобраться в сути этого языкового явления. Необходимо будет создать словник счётных слов на основе разработанной классификации, включающий наглядные примеры употребления и необходимую грамматическую справку, которая позволит инофонам провести параллели с родным языком.

Таким образом, на уроках РКИ при рассмотрении этого явления эффективным будет сравнительно-сопоставительный метод. Данный метод – это система приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков. Этот метод является методом активного усвоения новых знаний, так как в процессе обучения требует серьёзной работы учащихся, а также способствует развитию внимания, мышления и памяти, играет значительную роль в усвоении и запоминании материала, повышает интерес к предмету [10]. Мы можем найти доказательства действенности этого метода на уроках РКИ. Например, А. В. Богачева пишет, что, работая со студентами-иностранцами, полезно проводить сравнительно-сопоставительный анализ фактов грамматики при изучении отдельных тем. «Сравнение фактов одного языка с фактами другого необходимо и для устранения возможностей давления системы родного языка на иностранный, когда ещё изучение последнего (иностранного) не достигло автоматического овладения» [5, с. 308].

При разработке словника счётных слов русского языка нужно обратить внимание на то, что счётные слова в нём должны сопровождаться лингвистическим комментарием, сформулированным в виде грамматического правила-инструкции, который исходит из принципов функциональности и коммуникативности. Грамматическая справка должна быть функционально ориентирована, т.е. в ней должны содержаться указания на признаки и оформители грамматического явления, а также раскрываются свойства и особенности грамматического явления. Она должна быть достаточно наглядна для ознакомления, изложена ясно, четко и понятно даже для инофонов-нефилологов. Перевод и значение представленных в словнике счётных слов инофону необходимо будет понять из коллокаций и примеров, используя сравнительно-сопоставительный метод, описанный после модели словника.

Материал для словника должен быть подобран, основываясь на следующих принципах:

- 1) учета и опоры на родной язык;
- 2) лаконичности представления грамматического материала в виде правил-инструкций;
- 3) системности вводимого материала;
- 4) иллюстративной и языковой наглядности.

Подводя итог, отметим, что счётные слова – это одна из немногих точек пересечения в русском и китайском языках. Проведенное исследование показало, что подробное разъяснение правил употребления классификаторов в русском языке при помощи наглядного словника может облегчить овладение китайскими инофонами правилами грамматики русского и пояснить некоторые особенности языковой картины мира, типичные для русских и проявляющиеся в том, как мы классифицируем разные объекты.

Библиографический список

1. Русская грамматика / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). – Москва : Наука, 1980. – Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – 789 с.
2. Всеволодова, М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. – Москва : Изд-во МГУ, 2000. – 502 с.
3. Гордиевская, М. Л. Счетные слова, или классификаторы в русском языке: особенности системы категоризации / М. Л. Гордиевская // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: материалы II Международной научно-практической конференции: памяти профессора кафедры английской филологии Ф.А. Литвина, Орёл, 10–11 октября 2017 года. – Орёл : Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2017. – С. 101–104.
4. Лакофф, Дж. Мышление в зеркале классификаторов / Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. – Москва : Прогресс, 1988. – 320 с.
5. Богачева, А. В., Макарова, М. Д. Сравнительно-сопоставительный метод при изучении способов выражения предметно-количественного значения на уроках РКИ // МНКО. – 2017. – №1 (62). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnyy-metod-pri-izuchenii-sposobov-vyrazheniya-predmetnokolichestvennogo-znacheniya-na-urokah-rki> (дата обращения: 15.02.2022).
6. WikiHSK. – URL: <https://wikihsk.ru/>, свободный.
7. БКРС. – URL: <https://bkrs.info/>, свободный.
8. Guo, S. F. 汉俄语词汇在句法中的功能对比 / S. F. Guo. – URL: <https://www.sinoss.net/qikan/uploadfile/2010/1130/6918.pdf>, свободный.
9. Yang, H. M. 留学生分级汉语教材: 语法 / H. M. Yang. – Guangzhou: Jinan University, 2016. – 163 с.
10. Сравнительно-сопоставительный метод. Метод сравнительного анализа. – URL: <https://ik-ptz.ru/social-studies/sravnitelno-sopostavitelnyy-metod-metod-sravnitelno-analiza.html>, свободный.

Колесов И.Ю., доктор филол. наук, доцент кафедры английской филологии

Кучер В.В., магистрант Лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

КОНЦЕПТЫ ЦВЕТ И СВЕТ В КОНЦЕПТУАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ НОВЕЛЛЫ ДЖ. СТЕЙНБЕКА ‘BURNING BRIGHT’

Аннотация. В исследовании проводится анализ концептов ЦВЕТ и СВЕТ, которые рассматриваются в рамках художественного текста как индивидуально-авторские концепты, играющие ключевую роль в передаче идейно-тематического содержания